

MIRIAM BOUZOUITA'S PUBLICATIONS [LAST UPDATE: MAY 2023]

BOOKS

1. **Bouzouita, Miriam** & María Estellés (in press) *La gramaticalización: Perspectivas funcionales*. Madrid: Arco Libros.

EDITED BOOKS AND SPECIAL ISSUES

1. **Bouzouita, Miriam**, Renata Enghels & Clara Vanderschueren (2021, eds.) *Convergence and divergence in Ibero-Romance across contact situations and beyond*. Berlin: De Gruyter.
2. **Bouzouita, Miriam** & Matti Marttinen Larsson (2020) *Possessive Constructions in Romance*. *Moderna språk* 114.3 [journal included in Web of Science, Scopus, MLA International Bibliography; CiteScore 2020: 0.4; SJR 2020: 0.141; SNIP 2020: 0.485]
3. **Bouzouita, Miriam** & Antoine Primerano (2020) *Lingüística de corpus e historias de las lenguas iberorrománicas: nuevas propuestas y últimos desarrollos*. *Scriptum digital: Revista de corpus diacrónicos y edición digital en lenguas iberorrománicas* 9. [journal included in ERIH plus, EBSCO, MLA International Bibliography]
<http://scriptumdigital.org/numeros.php?num=26&lang=es>
4. **Bouzouita, Miriam** & Laura Álvarez López (2020) *Spanish and Portuguese in Contact outside Europe*. *Bulletin of Hispanic Studies* 97.1.
5. **Bouzouita, Miriam**, Anne Breitbarth, Lieven Danckaert & Elizabeth Witzgenhausen (2019) *Cycles in Language Change*. [Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics]. Oxford: Oxford University Press.
6. Breitbarth, Anne, **Miriam Bouzouita**, Lieven Danckaert & Melissa Farasyn (2019) *The Determinants of Diachronic Stability*. [Linguistik Aktuell/Linguistics Today] Amsterdam- Philadelphia: John Benjamins.
7. **Bouzouita, Miriam**, Ioanna Sitaridou & Enrique Pato (2018) *Studies in Historical Ibero-Romance Morpho-Syntax*. [Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics] Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

ARTICLES

1. Primerano, Antoine & **Miriam Bouzouita** (in press) 'El lexema verbal y otras variables en la gramaticalización del futuro y el condicional iberorrománicos. Un estudio exploratorio para el navarroaragonés antiguo.' *Vox Romanica*.
2. Primerano, Antoine & **Miriam Bouzouita** (in press) 'La gramaticalización de los futuros y condicionales en navarroaragonés del siglo XIII y XIV: una comparación con el castellano medieval.' *Revue Romane*.
3. Sentí, Andreu & **Miriam Bouzouita** (2022) 'The Syntax of Clitics in Old Catalan: *Llibre dels Fets*.' *Catalan Journal of Linguistics* 21, 1-31.

4. **Bouzouita, Miriam**, Mónica Castillo Lluch & Enrique Pato (2022) '*Dialectos del español: presentación de la app y primeros resultados.*' *Revista Internacional de Lingüística Iberorrománica* 40, 59-76.
5. Bonilla, Johnatan E., **Miriam Bouzouita** & Rosa Lilia Segundo Díaz (2022) 'La construcción del *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural - Anotado y Parseado*: avances en el etiquetado de las partes del discurso.' *Revista Internacional de Lingüística Iberorrománica* 40, 77-96.
6. Marttinen Larsson & **Miriam Bouzouita** (2022) 'Feminine Morphology in Possessive Complements of Adverbial Constructions in Andalusian Varieties'. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 91, 157-171.
<https://doi.org/10.5209/clac.78536>
7. Segundo Díaz, Rosa Lilia, Gustavo Rovelo Ruiz, **Miriam Bouzouita** & Karin Coninx (2022) 'Building Blocks for Creating Enjoyable Games — A Systematic Literature Review.' *International Journal of Human – Computer Studies*. 159C, 102758
8. **Bouzouita, Miriam** & Matti Marttinen Larsson (2020) 'Variation and Change in the Romance Possessive Constructions: An Overview of Nominal, Adverbial and Verbal Uses'. In *Possessive Constructions in Romance*. Bouzouita, Miriam & Matti Marttinen Larsson (eds) *Moderna språk* 114.3, 1-44. [journal included in Web of Science, Scopus, MLA International Bibliography; CiteScore 2020: 0.4; SJR 2020: 0.141; SNIP 2020: 0.485]
<https://ojs.ub.gu.se/index.php/modernasprak/article/view/5244> DOI: 10.58221/mosp.v114i3.7354.
9. **Bouzouita, Miriam** & Antoine Primerano (2020) 'Lingüística de corpus e historias de las lenguas iberorrománicas: nuevas propuestas y últimos desarrollos'. In *Lingüística de corpus e historias de las lenguas iberorrománicas: nuevas propuestas y últimos desarrollos*. Bouzouita, Miriam & Antoine Primerano (eds) *Scriptum digital: Revista de corpus diacrónicos y edición digital en lenguas iberorrománicas* 9, 5-13. [journal included in ERIH plus, EBSCO, MLA International Bibliography]
http://www.scriptumdigital.org/documents/3_Bouzouita_Primerano_final_20201218.pdf
10. **Bouzouita, Miriam** & Laura Álvarez López (2020) 'Spanish and Portuguese in Contact outside Europe: An Introduction to this volume'. *Bulletin of Hispanic Studies* 97.1, 1-9. [journal included in Web of Science, Scopus; CiteScore 2020: 0.2; SJR 2020: 0.115; SNIP 2020: 0.490]
11. **Bouzouita, Miriam** & Ulrike Vogl (2020) 'Meertaligheid en onderwijs van moderne talen in de 16de eeuw: het gebruik van het partikel *hola* als voorbeeld voor taalcontact in de *Colloquia, et dictionariolum*'. *Taal- en Tongval* 71.2, 107-137. [journal included in ERIH plus]
12. **Bouzouita, Miriam** & Enrique Pato (2019a) '*¿Por qué no gustas de mí como yo gusto de ti?* El verbo *gustar* y el complemento preposicional en las variedades del español actual.' *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 79, 63-91. [journal included in Web of Science, Scopus, ERIH plus; Journal Impact factor 2019:

0.303; 5-year Journal Impact Factor: 0.326; CiteScore 2019: 0.3; SCImago Journal Rank (SJR) 2019: 0.185, Q2 journal]

13. **Bouzouita, Miriam** & Enrique Pato (2019b) '*Antes había(n) pozos en el pueblo: La pluralización del verbo existencial en el español rural europeo.*' *Revue de Linguistique Romane* 83, 137-165. [journal included in Web of Science, MLA International Bibliography; CiteScore 2019: 0.4; SCImago Journal Rank (SJR) 2019: 0.111; Q3 journal]
14. **Bouzouita, Miriam**, Mónica Castillo Lluch & Enrique Pato (2018) '*Dialectos del español. Una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español.*' *Dialectología* 20, 63-85. [journal included in Web of Science, Scopus, ERIH plus; CiteScore 2018: 0.05; SCImago Journal Rank (SJR) 2018: 0.100; Source Normalized Impact per Paper (SNIP) 2018: 0.282] <https://www.raco.cat/index.php/Dialectologia/article/view/334686/425517>
15. Marttinen Larsson, Matti & **Miriam Bouzouita** (2018) '*Encima de mí vs. encima mío: Un análisis variacionista de las construcciones adverbiales locativas con complementos preposicionales y posesivos en Twitter.*' *Moderna Språk* 112.1, 1-39. [journal included in Web of Science, Scopus, MLA International Bibliography; CiteScore 2018: 0.2; SJR 2018: 0.158; SNIP 2018: 0.344] <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak/article/view/4331>
16. **Bouzouita, Miriam** (2017) '*La accesibilidad referencial de las dislocaciones a la izquierda en español medieval.*' *Boletín de la Real Academia Española* 315.1, 115-159. [journal included in Web of Science, MLA International Bibliography]
17. Salgado, Hugo & **Miriam Bouzouita** (2017) '*El uso de las construcciones de adverbio locativo con pronombre posesivo en el español peninsular: un primer acercamiento diatópico.*' *Zeitschrift für romanische Philologie*. 133.3, 766-794. [journal included in Web of Science, Scopus, ERIH plus, MLA International Bibliography; CiteScore 2017: 0.12; SJR 2017: 0.239]
18. **Bouzouita, Miriam** & Mara Fuertes-Gutiérrez (2015) '*Spanish Studies: Language and Linguistics.*' *Year's Work in Modern Languages* 75, 171-185. [journal included in VABB-SHW]
19. **Bouzouita, Miriam**, Steven Dworkin & Mara Fuertes-Gutiérrez (2013) '*Spanish Studies: Language and Linguistics.*' *Year's Work in Modern Languages* 73, 117-134. [journal included in VABB-SHW]
20. Enrique-Arias, Andrés & **Miriam Bouzouita** (2013) '*La frecuencia textual en la evolución histórica de los clíticos pronominales en español.*' *Iberoromania* 77, 29-46. [journal included in Web of Science, Scopus, MLA International Bibliography; SJR 2013: 0.100]
21. **Bouzouita, Miriam** (2009) '*Modelling Syntactic Variation.*' *Diálogo de la lengua* 1, 1-25. [journal included in MLA International Bibliography]
22. **Bouzouita, Miriam** (2006) '*Variation and change in Medieval and Renaissance Spanish clitic placement.*' *Papers in Linguistics from the University of Manchester*, 1-15.

CHAPTERS IN BOOKS

1. **Bouzouita, Miriam** & Ioanna Sitaridou (2023) 'Cambios en el orden de palabras y la estructura informativa.' In: *Lingüística histórica del español / The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*. Steven N. Dworkin, Gloria Clavería Nadal & Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (eds.) London/New York: Routledge, 221-232.
2. **Bouzouita, Miriam**, Mónica Castillo Lluch & Enrique Pato (2022), '*Dialectos del español*: apresentação da aplicação e primeiros resultados.' In: *Estudos em variação lingüística nas línguas románicas*. Lurdes de Castro Moutinho, Alberto Gómez Bautista, Elisa Fernández Rei, Helena Rebelo, Rosa_Lídia Coimbra & Xulio Sousa (eds.): Universidade de Aveiro, 209-227.
3. **Bouzouita, Miriam** & Andreu Sentí (2022) 'La gramaticalización del futuro y el condicional en el iberorromance del siglo XIV a partir de traducciones bíblicas paralelas: el caso del castellano y el catalán antiguos.' In: *Traducción bíblica e historia de las lenguas iberorrománicas*. Andrés Enrique-Arias (ed.) Berlin: De Gruyter. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 243-273.
4. **Bouzouita, Miriam** (2022) "Las estructuras posesivas nominales", in Ángela Di Tullio & Enrique Pato (eds.), *En torno a los universales vernáculos del español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 71-95.
5. **Bouzouita, Miriam**, Mónica Castillo Lluch & Enrique Pato (2021), '*Dialectos del español* : une application pour l'étude de la variation linguistique dans le monde hispanophone', In *Nouveaux regards sur la variation dialectale – New ways of analyzing dialectal variation*. André Thibault, Mathieu Avanzi, Nicholas Lo Vecchio & Alice Millour (eds.) Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie, 291-303.
6. **Bouzouita, Miriam** & Renata Enghels (2021) 'Convergence and divergence in Ibero-Romance across contact situations and beyond: An introduction.' In: *Convergence and divergence in Ibero-Romance across contact situations and beyond*. Miriam Bouzouita, Renata Enghels & Clara Vanderschueren (eds). Berlin: De Gruyter, 1-21.
7. **Bouzouita, Miriam** (2020) 'Contact-induced Language Change in Spanish.' In: *The Oxford Handbook of Language Contact*. Anthony Grant (ed.). Oxford: Oxford University Press, 388-409.
8. Breitbarth, Anne, Lieven Danckaert, Elizabeth Witzenhausen & **Miriam Bouzouita** (2019) 'Cycling through Diachrony'. In: *Cycles in Language Change*. Bouzouita, Miriam, Anne Breitbarth, Lieven Danckaert & Elizabeth Witzenhausen (eds). Oxford: Oxford University Press, 1-12.
9. **Bouzouita, Miriam**, Anne Breitbarth, Lieven Danckaert & Melissa Farasyn (2019) 'The Determinants of Diachronic Stability.' In: *The Determinants of Diachronic Stability*. Breitbarth, Anne, Miriam Bouzouita, Lieven Danckaert & Melissa Farasyn (eds). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1-10.
10. **Bouzouita, Miriam** & Anne Breitbarth (2019) '*U is or U bent?* Polite forms of address and verbal agreement in historical Dutch and Ibero-Romance.' In: Metin Bağrıaçık, Anne Breitbarth, and Karen De Clercq (eds.). 2019. Mapping Linguistic Data. Essays in honour of Liliane Haegeman. WebFestschrift. Ghent: Ghent University, 50-59. https://www.haegeman.ugent.be/wp-content/uploads/2019/07/HaegemanFestschrift_pdf8July2019.pdf [not peer-reviewed]

11. **Bouzouita, Miriam** & Ulrike Vogl (2018) '*Hola*, het Vlaams was een wereldtaal in de 16e eeuw! *Colloquia, et dictionariolum* vanuit een Vlaams en Spaans perspectief.' In: *Woorden om te bewaren. Huldeboek voor Jacques Van Keymeulen*. Colleman, Timothy, Johan De Caluwe, Veronique De Tier, Anne-Sophie Ghyselen, Liesbet Triest, Roxane Vandenberghe & Ulrike Vogl (eds). Gent: Skribis, 467-483. [not peer-reviewed]
12. **Bouzouita, Miriam**, Ioanna Sitaridou & Enrique Pato (2018) 'Some Introductory Reflections'. In: *Studies in Historical Ibero-Romance Morpho-Syntax*, Bouzouita, Miriam, Ioanna Sitaridou & Enrique Pato (eds), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1-12.
13. **Bouzouita, Miriam** (2016) 'La posposición pronominal con futuros y condicionales en el código escurialense I.i.6: un examen de varias hipótesis morfosintácticas.' In: *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie 405. Johannes Kabatek (ed.), Berlin: W. de Gruyter, 270-298.
14. **Bouzouita, Miriam** (2015) 'Las dislocaciones a la izquierda en el español del siglo XIII: la accesibilidad referencial.' In: *El orden de palabras en español*. Marta López Izquierda & Mónica Castillo Lluch (eds), Madrid: Visor, 235-278.
15. Enghels, Renata, Clara Vanderschueren & **Miriam Bouzouita** (2015) 'Panorama de los corpus y textos del español peninsular contemporáneo.' In: *Manuel des anthologies, corpus et textes romans*. Iliescu, Maria & Eugeen Roegiest (eds), Berlin: De Gruyter, 147-170.
16. **Bouzouita, Miriam** (2014) 'Left-Dislocation Phenomena in Old Spanish: An Examination of their Structural Properties.' In: *Left Sentence Peripheries in Spanish: Diachronic, Variationist and Typological Perspectives*. Dufter, Andreas & Álvaro S. Octavio de Toledo (eds), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 23-52.
17. **Bouzouita, Miriam** (2011) 'Future Constructions in Medieval Spanish: 'Mesoclisís' Uncovered', In: *The Dynamics of Lexical Interfaces*, Kempson, Ruth, Gregoromichelaki, Eleni & Christine Howes (eds), Stanford, CA: CSLI, 89-130.
18. **Bouzouita, Miriam** (2008) 'At the Syntax-Pragmatics Interface: Clitics in the History of Spanish', In: *Language in Flux: Dialogue Coordination, Language Variation, Change and Evolution*, Cooper, Robin & Ruth Kempson (eds), London: College Publications, 221-263.
19. Marten, Lutz, Ruth Kempson & **Miriam Bouzouita** (2008) 'Structural Underspecification in Romance and Bantu: a procedural perspective', In: *The Bantu-Romance Connection*, de Cat, Cecile & Katherine Demuth (eds), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 3-39.
20. **Bouzouita, Miriam** (2007) 'Processing Factors in Syntactic Variation and Change: Clitics in Medieval and Renaissance Spanish', In: *Historical Linguistics 2005: Selected papers from the 17th International Conference on Historical Linguistics, Madison, 31 July–5 August 2005*, Salmons, Joseph & Shannon Dubenion-Smith (eds), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 51-71.
21. **Bouzouita, Miriam** & Ruth Kempson (2006) 'Clitic Placement in Old and Modern Spanish: A Dynamic Account'. In: *Competing Models of Linguistic Change: Evolution and Beyond*, Nedergaard Thomsen, Ole (ed.), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 253-268.

PROCEEDINGS

1. Bonilla, Johnatan E., Rosa Lilia Segundo Díaz & **Miriam Bouzouita** (in press [2023]) 'Using GWAPs for Verifying PoS Tagging of Spoken Dialectal Spanish.' In: [2023 10th International Conference on Behavioural and Social Computing \(BESC\)](#), Institute of Electrical and Electronics Engineers.
2. Segundo Díaz, Rosa Lilia, Gustavo Roveló Ruiz, **Miriam Bouzouita**, Véronique Hoste & Karin Coninx (in press [2023]) 'The Influence of Personality Traits and Game Design Elements on Player Enjoyment: An Empirical Study in GWAP for Linguistics', In: *Games and Learning Alliance, 12th International Conference, GALA 2023 November 29-December 1, 2023*, Kiili, A. Koskinen, F. de Rosa, M. Kickmeier, M. Dindar & F. Bellotti (eds), Springer: Cham.
3. Segundo Díaz, Rosa Lilia, Gustavo Roveló Ruiz, **Miriam Bouzouita**, Véronique Hoste & Karin Coninx (in press [2023]) 'The Influence of Personality Traits and Game Design Elements on Player Enjoyment: A Demo on GWAPs for Part-of-Speech Tagging', In: *JCSG 2023, Joint Conference of Serious Games, Lecture Notes in Computer Science (LNCS, volume 14309)*, S. Göbel, M. Haahr, & A. Rojas-Salazar (eds), Springer: Cham.
4. Primerano, Antoine, Aina Torres-Latorre, Andreu Sentí & **Miriam Bouzouita** (in press). 'La gramaticalización del futuro y el condicional en iberorromance antiguo: castellano y catalán en contraste', In: *Actas del XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. José Ramón Morala, Cristina Egido Fernández & Alejandro Junquera Martínez (eds), León: Universidad de León.
5. Betti, Andrea, Laura M. Merino Hernández & **Miriam Bouzouita** (in press [2023]). 'Arcaísmos sintácticos en Canarias: el caso de los clíticos posverbiales', In: *Memorias XII Conferencia Internacional Lingüística 2022*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística (ILL) 'José Antonio Portuondo Valdor'. <http://www.linguisticacuba.com/>
6. Pacheco Carpio, Carmen & **Miriam Bouzouita** (2017) 'El uso de los pronombres posesivos en el habla juvenil de La Habana: un análisis variacionista', In: *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Leonel, Ruiz Miyares, María Rosa Álvarez Silva & Alex Muñoz Alvarado (eds), Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, vol. 1, 52-56.
7. **Bouzouita, Miriam** (2013) 'La influencia latinizante en el uso del futuro en la traducción bíblica del código Escorial I.i.6', In: *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010)*, Casanova Herrero, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (eds), Berlin: W. de Gruyter, vol. 8, 353-364.
8. **Bouzouita, Miriam** (2012) 'Los futuros en la *Fazienda de Ultra Mar*', In: *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Montero Cartelle, Emilio (ed.), Santiago de Compostela: Meubooks, vol. 1, 695-706.
9. **Bouzouita, Miriam** & Stergios Chatzikyriakidis (2009) 'Clitics as Calcified Processing Strategies', In: *Lexical Functional Grammar 2009 Proceedings*, Butt, Miriam & Tracy Holloway King (eds), Stanford, CA: CSLI, 188-207.
10. Kempson, Ruth, Ronnie Cann & **Miriam Bouzouita** (2007) 'Production Pressures and Syntactic Change: Towards a New Perspective on Syntactic Evolution?', In: *Proceedings of the 2007 ESSLLI Workshop on Language, Games and Evolution Workshop*, Benz, Anton, Christian Ebert & Robert van Rooij (eds), 49-56. http://www.uni-bielefeld.de/lili/personen/cebert/LGE/LGE_Proceedings.pdf

11. **Bouzouita, Miriam** (2006) '**Clitics, Parsing Strategies and the Left-Periphery: a Dynamic Syntax Account of Clitic Placement**', In: *Proceedings of the Linguistics @ Oxford Postgraduate Conference, 23rd – 24th September 2005*, McNay, Anna (ed.) <http://www.ling-phil.ox.ac.uk/events/lingo/proceedings/bouzouita.doc>
12. **Bouzouita, Miriam** (2005) 'Clitics and Processing Strategies in Spanish', In: *CamLing 2005: Proceedings of the Third University of Cambridge Postgraduate Conference in Language Research*, Cambridge, UK: Cambridge Institute of Language Research, 45-53.